

בראשית - GENESIS

1:1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

הַ the	וְ and	הַשָּׁמַיִם the waters-there	אֶת this	אֱלֹהִים Al	בָּרָא create	בְּ- beginning-	יֵת in
אֶרֶץ earth ^f	אֵת this	שָׁמַיִם two heaven-	יְ- s ^{dual}	אֱלֹהֵי mighty	בָּרָא eth-he	יֵת .	יֵת . ^{fs}
hā' ā rēṣ	wé' èṭ ^h	has ^h shā māy im	יְ- èṭ ^h	è lo hīym	bā rā'	bé ræ' shīy ^h	

In the beginning [createth] He^s, God^s, [this:] the-heavens⁰¹ and [this:] the-earth⁰².

1:2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹמוֹת וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹמוֹת וְרוּחַ

וְ- and	עַל deep	פְּנֵיהָ face	עַל upon	וְ and	וְ and	הִיְתָה be	הַ the-וְ When
רוּחַ wind Spirit ^f	פְּנֵי s-of	הִיְתָה eth-she	רוּחַ Spirit ^f	חֹשֶׁךְ darkness	תְהוֹמוֹת empty—	אֶרֶץ earth ^f	רוּחַ Spirit ^f
wé rû ^{ah}	t ^h é hóm	pé nāy ^{al-}	wé hō ^{shék}	wā yō ^h hū	t ^h ō hū	hā yé t ^{ah}	wé hā' ā rēṣ

When the earth^s, be'eth she^s vacant and empty, and darkness be'eth upon the faces of the deep, and the Spirit of

1:3 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי

יְהִי be!	אֱלֹהִים Al	וַיֹּאמֶר THEN	הַ the	פְּנֵיהָ face	עַל upon	מְ makes, η	אֱלֹהִים Al
יְהִי he	אֱלֹהֵי mighty	יֹאמֶר he	מַיִם waters	פְּנֵי s-of	מְרַחֶפֶת to-be, η	אֱלֹהֵי mighty	אֱלֹהֵי mighty
יְהִי be-יהִי ing	יֹאמֶר say-יֹאמֶר ing	יֹאמֶר say-יֹאמֶר ing	יֹאמֶר say-יֹאמֶר ing	יֹאמֶר say-יֹאמֶר ing	יֹאמֶר say-יֹאמֶר ing	יֹאמֶר say-יֹאמֶר ing	יֹאמֶר say-יֹאמֶר ing

yé hīy è lo hīym wāy yō^{meṣ} ham māy im pé nāy^{al-} mé ra hē fet^h è lo hīym
 God be'eth making there to be a vibrating upon the faces of the waters, THEN he^s is saying, God^s, be it being

1:4 אֹר וְיְהִי-אֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב

טוֹב be	כִּי that	הַ the	אֶת this	אֱלֹהִים Al	וַיֵּרָא ALSO	אֹר light	וְ- THEN	אֹר light
טוֹב ing	טוֹב light	אֱלֹהֵי mighty	אֱלֹהֵי mighty	יֵרָא be!	יְהִי he ← יְהִי be!	יְהִי he ← יְהִי be!	יְהִי he ← יְהִי be!	יְהִי he ← יְהִי be!

טוֹב good	יֵרָא ing	רָא see	יֵרָא he	יְהִי ing ← יְהִי be
tōy	kīy- hā' ôr	èṭ ^h - è lo hīym	wāy yá'î	èṭ ^h wā yē hīy- èṭ ^h

light. Then be it being light. Also be He^s [seeing], God^s, [this:] the light—that it is being good.

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 1:5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים

אלהים Al	וְ ALSO	הַ the	וְ and	הַ the	be-	אלהים Al	וְ ALSO
mighty אלה	קרא he	darkness	between	light	tween	mighty אלה	יבדיל be!
קרא ing	קרא call	יבדל mak- ing	יבדל ing	בדל divide		יבדל he	
ʔē lō hīym	wāy yiq rāʔ	ha ḥōšek	û yēyn	hā ʔr bēyn	ʔē lō hīym	wāy yaq d.əl	

Also be He^s dividing making, God^s between the light and between the darkness. Also he^s is calling, God^s,

וּלְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר

split, penetrate daybreak	וְ THEN	setting	וְ THEN	night	קרא call	לְ to	וְ and	day	לְ to
יהי he ← יהיה be!		יהי he ← יהיה be!		קרא eth he	הַ the	הָאֹר the		אֹר light	
יהי ing ← היה be		יהי ing ← היה be		חֹשֶׁךְ darkness		אֹר light			
yō qeṛ	wā yē hīy-	ʿé reṽ	wā yē hīy-	lāy lā ^h	qā rā ^ʔ	wé la ḥōšek	yôm	lā ʔr	

to the light "day", and to the darkness, calleth he^s "night"¹⁰. Then be it being setting, then be it being daybreak,

יוֹם אֶחָד: פ 1:6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם

הַ the	בְּ in	firmament	יהיה be!	אלהים Al	וְ he	וְ ALSO	one	day
מים water	תוך midst	יהי he	יהיה be	mighty אלה	אמר say			
ים dual		יהי ing	יהיה be	אמר ing				
ham māy īm	bé tōk	rā qīy ^{ac}	yé hīy	ʔē lō hīym	wāy yō ^ʔ meṛ	ʔæ hād	yôm	

day one. Also He^s is saying, God^s, be it being a firmament in the midst of the waters.

וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: 1:7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֵת

this	אלהים Al	וְ AND	לְ to	waters	between	מבדיל mak	וְ and
יהיה be!	יהיה be!	מַי water	מַי water	בדיל divide	מבדיל ing	יהיה be!	
יעש ing	עשה mak	יעש he	ים dual	מים pause	יהי ing	יהיה be	יהי he
ʔet	ʔē lō hīym	wāy ya ʿas	lā māy īm	māy īm	bāeyn	may dīyl	wīy hīy

And be it being for making a divide between: waters to waters. And be He^s making, God^s, this:

הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין

and between	the firmament	out from under	which	the waters	be- tween	ALSO	the firmament
				divide	ing	make	he

û ya'eyn lā rā qīy^{ac} mīt ta haṭ ṗā š^her ham māy im baeyn way yaq da'el hā rā qīy^{ac}
 the-firmament^o. Also be He^s making *a* dividing between the waters which *are* positioned out from the under *side up* to the firmament, and between

הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי-כֵן: 1:8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים

Almighty	ALSO	so	THEN	to	out from	which	the
mighty	he	he	be!	the	over	waters	
ing	call	be	ing	firmament			

ē lō hīym way yiq rā^ṗ kæn wa yē hīy lā rā qīy^{ac} mae 'al ṗā š^her ham māy im
 the waters which *are* positioned out from the over *side down* to the firmament. Then be it being so. Also He^s is calling, God^s,

לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי- עֶרֶב וַיְהִי- בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

second	day	split, penetrate daybreak	THEN	to	THEN	heavens	to
						firmament	the

shæ nīy yôm yō qer wa yē hīy- 'é rey wa yē hīy- shā māy im lā rā qīy^{ac}
 to the firmament, "heavens". Then be it being setting, then be it being daybreak, day second.

1:9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם

waters-there	the	out of	the	they	Almighty	ALSO
heaven	lower part	waters	being	being	mighty	he
two			gather	ing	say	

ha^{sh} shā māy im mīt tá haṭ^h ham māy im yiq qā wû ṗē lō hīym way yō^ṗ meṭ
 Also he^s is saying, God^s, *be!* they^{s,o} being gathered, the-waters^{s,o}, in the lower part of the heavens

אֶל-מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וְיִהְיֶה-כֵּן: 1:10 וַיִּקְרָא

וַיִּקְרָא he	וְ ALSO	so	וְ THEN	הַ the	וְ and	one	place	to
קָרָא call	וַיִּקְרָא ing	יְהִי be!	הַ dry land	תִּרְאֶה she	תִּרְאֶה be	תִּרְאֶה ing		
יְהִי ing	יְהִי be	יְהִי he	הַ fs	תִּרְאֶה n	רָאָה see			

way yiq rā² kēn və yē hîy hāy yab bā šāh vé t̪.è rā² e^h ʔe hād mā qôm ʔel-
to place-one. And be! she^{s,0} being seen, the-dry-land^{s,0}. Then be it being so. Also, he^s is calling,

אֱלֹהִים | לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים

יַמִּים sea	קָרָא call	הַ the	לְ to- and	אֶרֶץ earth ^f	לְ the- to	אֱלֹהִים Al
יַמִּים s	קָרָא eth he	waters	מִקְוֵה collection-	מִקְוֵה of	הַ fs-dry land ^f	אֱלֹהִים mighty

yam mîym qā rā² ham máy im û lé miq vāh ʔe r̪eṭṣ lay yab bā šāh ʔe lō hîym
God⁰, to the dry land, "earth", and to the collection of the waters calleth he "seas".

וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: 1:11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא

תִּדְשָׂא be!	אֱלֹהִים Al	וְ THEN	טוֹב be	that	אֱלֹהִים Al	וְ ALSO
תִּ she	אֱלֹהִים mighty	וַיֹּאמֶר he	טוֹב ing ^{ms}		אֱלֹהִים mighty	וַיִּרְא be!
תִּדְשָׂא mak	וַיֹּאמֶר ing	אָמַר say	טוֹב good	וַיִּרְא ing	וַיִּרְא see	וַיִּרְא he

taḏ šā² ʔe lō hîym way yō² meṛ ṭōṽ kíy- ʔe lō hîym way yār²
Also, He^s is seeing, God^s, that it is being good. THEN He^s is saying, God^s, be! she^{s2} making to vegetate,

הָאָרֶץ דְּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי

fruit	↓	fruit	tree	seed;	מִזְרִיעַ mak	herbage	vegeta- tion;	הַ the
	עֹשֶׂה mak				מִזְרִיעַ ing			earth ^f
	עֹשֶׂה ing ^{ms}			זֶרַע seed				אָרֶץ

pé r̪y² ʔó šā^h pé r̪y² ʔeṭṣ zé ra^c maz r̪y² ac ʔé sey dé šā² hā² á r̪eṭṣ
the-earth^{s2}, vegetation⁰²; herbage making to seed seed; tree fruit, making fruit

לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זָרְעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן׃ 1:12 וְהוֹצֵא

be!	SO	so	THEN	the	upon	in	seed	which	to
וְהוֹצֵא	וַיְ		וַיְ	הָ					לְ
she	mak		be!	earth ^f	him	him			kind
ת	וַיְ		יהיה	אֶרֶץ	וְ	וְ			מִין
go out	ing		he	be	he				וְ
יֵצֵא	ת		יהי	יהי	יְ				הִ

wat tô tʂæʔ ʔen wa yē hīy- hāʔ á ʔeʂ ʔal- yô zaʔ ʔô- ʔá ʂer lé miy nô

with respect to kind of it which has seed of it in it upon the earth. Then be it being so. So be! she^s making go out,

הָאָרֶץ דְּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי

fruit	עֹשֶׂה	וְ	לְ	seed	מִזְרִיעַ	herbage	vegetation	the
	עֹשֶׂה	וְ	לְ		מִזְרִיעַ			הָ
	ing ^{ms}	and	to		ing			אֶרֶץ
	tree		kind		seed			earth ^f
			him .. of		seed			
					זֶרַע			

pé rīy ʔô sæh- wé ʔæʂ lé miy næ hú zé ʔaʔ maz rīy ac ʔæ séy de ʂæʔ hāʔ á ʔeʂ

the-earth^s, vegetation^o; herbage making to seed seed according to kind of it, and tree kind making fruit

אֲשֶׁר זָרְעוּ-בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ 1:13 וַיְהִי-

THEN	be	that	Al	ALSO	to	in	seed	which
וַיְ	יטב	כִּי	אֱלֹהִים	וַיְ	לְ	בְ	זֶרַע	אֲשֶׁר
	ing ^{ms}		mighty	be!	kind	him	him	
יהיה	טוב		אֱלֹהִים	יראה	מִין	וְ	וְ	
he	good			he	הִ	וְ	הִ	
יהי	יטב			ירא	הוּ	הִ	הִ	
	ing			see	him .. of			
יהי	יהי		ירא	ראה				
be	ing		ing	see				

wa yē hīy- tōy kíy- ʔe lō hīym way yarʔ lé miy næ hú yô zaʔ ʔô- ʔá ʂer

which has seed of it in it according to kind of it. Also be He^s seeing, God^s, that it is being good. Then be it being

עָרַב וַיְהִי- בְקָר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ 1:14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

Al	he	THEN	third	day	daybreak	THEN	setting
אֱלֹהִים	יאמר	וַיְ	שלישי	יום	בקר	וַיְ	ערב
mighty	say	יאמר	יהי	יהי	יהי	יהיה	יהיה
אֱלֹהִים	אמר	יאמר	יהי	יהי	יהי	יהיה	יהיה
	ing	ing	ing	be	be	be	be!

ʔe lō hīym way yôʔ meʔ ʂhé líy ʂīy yôm yô qeʔ wa yē hīy- ʔé ʔey

setting. Then be it being daybreak, day third. Then He^s is saying, God^s,

יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין

and	the	be-	to	the	in	light	be!
between	day	tween	make	heaven	firmament	s	he
			divide	s ^{dual}		ing	be

û y ēyn hāy yōm bēyn lé hay dīyl has^h shā máy im biṛ qīy^{ac} mé^o ō rōt^h yé hīy
 be it being lights in *the* firmament *of* the heavens; to make *a* divide, between the day and between

הַלַּיְלָה וְהִיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וְלַיָּמִים וּשְׁנָיִם: 1:15 וְהִיוּ

and	and	for and	for and	for	and	the
be	year ^f	day	set time	sign	be	night
eth they	s	s	s	s	eth they	

wé hāy û wé shā nīym û lé yā mīym û lé mó^o ā dīym lé^o ō t^h wé hāy û hal lāy lā^h
 the night. And be'eth! they for signs, and for set times; and for days and years. And be'eth! they

לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

so	THEN	the	over	to	the	in	for
	be!	earth ^f	mak	heaven	firmament	light	
	he	be	ing	light	s ^{dual}	s	

kēn wə yē hīy- hā^o ā rēṣ^o al- lé hā^o īyr has^h shā máy im biṛ qīy^{ac} līm^o ō rōt^h
 for lights in *the* firmament *of* the heavens, to make light over the earth. THEN be it being so.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֵת- 1:16

this	the	the	two	this	Al	WHEN
	great	light	of ^{pl}	mighty	mak	be!
	ones ^{ms}	s		ing	he	

pe^h- hagge-dō-līym hag gé dō līym shé naēy pe^h- pe^o lō hīym wāy yā^o as
 When be He^s making, God^s, this: two-of-the-lights, -the-great-ones^{o1}, this:

הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן

הַ the smaller	הַ the light	וְ and this	הַ the day	לְ for מַמְשֶׁלֶת ruling	הַ the גָּדֹל great	הַ the light
				תּ of		

haq qā tōn ham mā' ôr vé' et^h - hay yôm lé mem šé let^h hag gā dōl ham mā' ôr
the-light, -the-great⁰², for **the** ruling of the day, and this: the-light, -the-smaller⁰³

לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים: 1:17 וַיִּתֵּן אֹתָם

אֹת this ם them	וַיִּתֵּן THEN he	הַ the כּוֹכָב star	וְ and this	הַ the לַיְלָה night	לְ for מַמְשֶׁלֶת ruling
יִתֵּן ing נתן give	ים s			תּ of	

ô t^hām way^e yit tæ'n hak kô kâ yîym vé' æt^h hal lay lā^h lé mem šé let^h
for **the** ruling of the night, and this: the-stars⁰⁴, THEN He^s is giving this: them⁰,

אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאִיר עַל-הָאָרֶץ:

הַ the אָרֶץ earth ^f	עַל upon	לְ to הַאִיר mak	הַ the שָׁמַיִם heaven	בְּ in רָקִיעַ firmament	אֱלֹהִים Al אֱלֹהֵי mighty
		אֹר light	ים {s, two}		

hā' á reṭṣ 'al- lé hā' îyr hašš šā māy im biṛ qīy^{ac} 'ē lō hīym
God^s, in **the** firmament of the heavens to make light upon the earth,

1:18 וְלִמְשָׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַהֲבַדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין

וְ and between	הַ the אֹר light	בֵּין between	וְ and לְ to	בְּ in וְ and הַ the	בְּ in הַ the	וְ and לְ to
		בְּדִיל divide	הַבְּדִיל make	לַיְלָה night	יוֹם day	מְשָׁל rule

û yéyn hā' ôr b'éyn û lā hay dīyl û yaḷ lay lā^h bay yôm vé lim šōl
and to rule in the day and in the night, and to make **a** divide between the light and between

הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ 1:19 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר

daybreak	↔] THEN	setting	·] THEN	יטב be	that	אלהים Al	·] AND	·ה the
יְהִי ing	היה be	יְהִי he	יְהִי be!	טוֹב ing ^{ms}		אֱלֹהִים mighty	יֵרָא be!	darkness
				יטב good		יֵרָא ing	ראה see יֵרָא he	

ṽō qeṛ wā yē hîy- 'é reṽ wā yē hîy- ṭōy kîy- 'ē lō hîym wāy yār' ha ḥōšek
 the darkness. And be He^s seeing, God^s, that *it is* being good. THEN be it being setting, THEN be it being daybreak,

יוֹם רְבִיעִי׃ פ 1:20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ

swarmer	·ה the	יִשְׂרָצוּ they	אלהים Al	·] THEN	fourth	day
	waters	שָׂרָץ swarm	אֱלֹהִים mighty	יֹאמֶר he		
		יִשְׂרָצוּ ing	יֹאמֶר ing	אָמַר say		

šé reṭṣ ham māy im yiš' ré ṭšū 'ē lō hîym wāy yō' meṛ ré yîy 'îy yôm
 day fourth. THEN He^s is saying, God^s, be! they^{s2} swarming the-waters^{s2}, swarmer-kind,

נַפְשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ

firmament	פְּנֵה face	over	·ה the	over	יֹפֵף he	·] and	חַי living	soul ^f
רְקִיעַ	פְּנֵי s of	אֲרֶץ earth ^f			יֹפֵף make	flyer	ה is	
					יֹפֵף to be	עוֹף fly	יֹפֵף ing	

ré qîy^{ac} pé næy 'al- hā' á reṭṣ 'al- yé 'ō fæf wé 'ōf ḥay yā^h né feš^h
 soul living, and flyer kind, It! make to be flying over the earth, over *the* faces of *the* firmament

הַשָּׁמַיִם׃ 1:21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים

·ה the	·ה the	this	אלהים Al	·] THEN	·ה the
גְּדֹל great	תַּנִּינִים tannîm*		אֱלֹהִים mighty	יִבְרָא he	שָׁמַיִם heaven
ים ones	ים s		יִבְרָא ing	בָּרָא create	ים ^{dual}

hag gé dō hîym hat tan nîy nîm 'et^h- 'ē lō hîym wāy yîy rā'
 of the heavens. SO He^s is creating, God^s, this: the *tannînim, the great ones;

*Any large living or fossilized creature with watery or avian habitat, e.g. plesiosaurus, pterodactyl, shark, whale, giant squid.

וְאֵת כָּל-נַפְשׁ הַחַיָּה | הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם

the	swarm	which	the	the	soul ^f	all	and
מי	שרץ	ה	ה	ה	כל	כל	וְ
waters	eth they		teem	living		of	this
ים	ת	רמש	ה	ה	נפש	kol-	wé' et ^h
ham máy im	šar' é tsû	a šer	hā rō mé set ^h	ha hay yā ^h	né feš ^h		

and this: every soul of the living, the teeming ones which swarmeth they, the waters,

לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף כַּנְּף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-

that	Al	ALSO	to	wing	flyer	all	and	to
אלהים	וְ	וְ	לְ	מִן	כָּל	כָּל	וְ	לְ
mighty	be!	be!	kind	kind	of	this	kind	kind
ירא	ראה	ירא	הו	הם	הם	הם	הם	הם
ing	see	he	him .. of	them .. of	them .. of	them .. of	them .. of	them .. of
kíy-	é lō híym	wáy yar'	lé míy næ hú	kā nāf	'ôf	kol-	wé' et ^h	lé míy næ hem

to kind of them, and this: all of flyer-wing to kind of him. ALSO be! He^s seeing, God^s, that

טוֹב: 1:22 וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ

and	be fruitful	w.r.t	Al	this	he	THEN	be
וְ	פּרָה	לְ	אֱלֹהִים	אֵת	י	וַיְבָרֶךְ	יטב
multiply	ye! ^m	say	mighty	them	make	טוב	ing ^{ms}
רבו ורבה	רבו ורבה	ויברך	ברך	ויברך	טוב	טוב	good
ye! ^m	ye! ^m	ed:	ed:	to-be	ing	ing	ing
û ré yû	pé rû	læ ³ mōr	é lō híym	ô t̄ām	wa yē yā rek	tōy	tōy

it is being good. THEN He^s is making to be blessed this: them^o, God^s, w.r.t. saying be fruitful ye! and multiply ye!

וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ:

in	be!	and	in	the	this	and
ב	יִרְבֶּה	וְ	ב	ה	ה	וְ
the	he	the	the	waters		fill
ארץ	multiply	flyer	ים	ים	ים	מלאו
earth ^f			sea	s	s	ye!
יִרְבַּ	רבה	וְ	ים	ים	ים	מלאו
ing	ye!	and	sea	s	s	ye!
bā' á reṣ	yí rey	wé hā 'ôf	bāy yam míym	ham máy im	'et ^h -	û mil' û

and fill ye! this: the waters in the seas, and the flyer be! it multiplying in the earth.

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי׃ פ 1:24 וַיֹּאמֶר 1:23

THEN ALSO fifth day daybreak THEN setting THEN

וַיֹּאמֶר he say וַיֹּאמֶר ing יהי ing היה be יהי he יהיה be!

wāy yō³ meṛ ḥā mīy ḥīy¹ yôm yō³ qeṛ wā yē hīy- é³ rey wā yē hīy-
THEN be! it being setting. THEN be! it being daybreak; day fifth. ALSO He^s is saying,

אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

*bə·hē·māh	לְ to	חַי living	soul ^f	הַ the	תּוֹצֵא be!	אֱלֹהִים Al
הַ ^{fs}	מִין kind	הַ ^{fs}	אָרֶץ earth ^f	תּ she	תּ she	אֱלֹהֵי mighty
	הַ her	יֵצֵא go out	תּ ing	תּוֹצֵא mak		

bé hæ mā^h lé mīy nāh ḥāy yā^h né feš^h hā á reṣṣ tō ṭsæ³ ʔ³ lō hīym

God^s, be! she^{s2} making go out, the-earth^{s2}, soul-living, w.r.t. kind of it, *bə·hē·māh

*Any large land animal, covering everything from dinosaurs to cattle and sheep.

וַיַּעַשׂ וַחֲתִיתוּ- אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 1:25 וַיַּעַשׂ

וַיַּעַשׂ be!	וַיַּעַשׂ he	וַיְהִי be!	לְ w.r.t	אֶרֶץ earth ^f	וְ and	וְ and
וַיַּעַשׂ ing	עָשָׂה mak	וַיְהִי he	מִין kind	הַ her	חַי living	תֵּמֶר teemer

wāy yá³ as³ ʔ³ en³ wā yē hīy- lé mīy nāh ʔ³ reṣṣ wé ḥā yé ʔ¹ ô-wā ré meš
and team ing things, and living things being it of the earth, w.r.t. kind of it. THEN be! it being so! WHEN be! He^s making

אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה

הַ the	וְ and	לְ w.r.t	הַ the	חַי living	זֶה this	אֱלֹהִים Al
בְּהֵמָה *bə·hē·māh	זֶה this	מִין kind	אֶרֶץ earth ^f	תּ of ^{fs}	תּ of ^{fs}	אֱלֹהֵי mighty
הַ ^{fs}		הַ her				

hab bé hæ mā^h wé³ eṭ¹- lé mīy nāh hā á reṣṣ ḥāy yat^h ʔ¹- ʔ³ lō hīym

God^s, [this] the living⁰¹ things of the earth w.r.t. kind of it, and [this] the be·hē·māh⁰²

לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רִמָּשׁ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא

וַיֵּרָא	לְ	הָ	רִמָּשׁ	כָּל	וְ	לְ
THEN	w.r.t	the	teemer	all	and	w.r.t
יֵרָא	מִין	אֲדָמָה	כָּל	אֵת	מִין	יֵרָא
be!	kind	ground	of	this	kind	he
יֵרָא	הוּ	הַ			הַ	
he	-him .. of	fs			her	
רָא	יֵרָא					
see	ing					
wāy yār ^ᵛ	lé mīy nā ^ᵛ hū	hā ^ᵛ ă dā mā ^h	rē meś	kol-	wé ă ^h	lé mīy nā ^h

w.r.t. kind of it, and this: every⁰³ teeming thing of the ground w.r.t kind of it, THEN be! He^s seeing,

אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 1:26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם

אָדָם	נַעֲשֵׂה	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	כִּי־טוֹב	אֱלֹהִים
man	we	Al	BUT	be	Al
	עֲשֵׂה	אֱלֹהִים	יֹאמֶר	טוֹב	אֱלֹהִים
	mak	mighty	he	ing ^{ms}	mighty
	נַעֲשֵׂה	יֹאמֶר	אָמַר	טוֹב	
	ing	ing	say	good	
ᵛā dām	na ʿā śā ^h	ʿē lō hīym	wāy yō ^ᵛ meṛ	tōṽ	kīy- ʿē lō hīym

God^s, that it is being good. THEN He^s is saying, God^s, be! we^s making man

בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדֹגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם

וַיִּרְדּוּ	וְ	וַיִּרְדּוּ	בְּ	וְ	כְּ	בְּ
they	and	they	i.c.t.	and	as	in
יִרְדּוּ	בְּ	יָם	דָּגָה	יִרְדּוּ	דְמוֹת	צֶלֶם
they	i.c.t.	sea	fish	they	likeness	image
יִרְדּוּ	עוֹף	תְּ	רִדָה	יִרְדּוּ	וְנוּ	וְנוּ
have	flyer	of ^{fs}	dominion	have	us .. of,	us .. of
יִרְדּוּ			יִרְדּוּ	יִרְדּוּ		
ing			ing	dominion		
hā ^h shā máy im	û yé ʿōf	hāy yām	yīd ^ᵛ g ^ᵛ a ^h	wé yīr dū	kiḏ mû ʿă ^ᵛ nū	bé ṭṣal mā ^ᵛ nū

in the image of us, as the likeness of us; and they are having dominion i.c.t the fish of the sea, and i.c.t the flyer of the heavens,

וּבְבֵהֶמָּה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרִמָּשׁ

וּבְבֵהֶמָּה	וּבְכָל־	וּבְכָל־	וּבְכָל־	וְ	וְ
the	the	and	the	and	i.c.t. and
רִמָּשׁ	רִמָּשׁ	בְּ	אָרֶץ	בְּ	הַ
teem	teem	i.c.t.	earth ^f	i.c.t.	the
רִמָּשׁ	כָּל	כָּל	כָּל	כָּל	הַ
ing ^{ms}	of	all	of	all	fs
hā rō mēs	hā rē meś	û yé kol-	hā ʿă ṛeṭṣ	û yé kol-	û yaḅ bé hæ mā ^h

and i.c.t the bə·hē·māh and i.c.t. all the earth, and i.c.t all the teemer kind that is teeming

עַל־הָאָרֶץ: 1:27 וַיְבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ

בְּ in	הָ the	this	אֱלֹהִים Al	וַיְ THEN	הָ the	upon
צַלְמוֹ image	מֵאִישׁ man		אֱלֹהִים mighty	יְ He	אֶרֶץ earth ^f	
לְהִימּוֹ him				בְּרָא create	וַיְבְרָא ing	
bé tʃal mō	hāʔ ā dām	ʔet ^l -	ʔē lō hīym	wāy yiy rāʔ	hāʔ ā reʃ	ʕal-

upon the earth. 27 THEN he^s is creating, God^s, this: the-man^o in image of Him;

בְּצַלְמוֹ אֱלֹהִים בְּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָא אֹתָם:

אֹתָם this	בְּרָא create	וַיְ and	זָכָר male	אֹתָם this	בְּרָא create	אֱלֹהִים Al	בְּ in
אֹתָם them	בְּרָא eth he	וַיְ female	וְהָ הָ f	אֹתוֹ him	בְּרָא eth he	אֱלֹהִים mighty	צַלְמוֹ image
בְּרָא them ^o	בְּרָא eth he	וְהָ female	וְהָ f	אֹתוֹ him	בְּרָא eth he	אֱלֹהִים mighty	צַלְמוֹ image
ʔō tʃām	bā rāʔ	û né qæ ʔā ^h zā kār	ʔō tʃō	bā rāʔ	ʔē lō hīym	bé tʃaé lem	

In the image of God createth He^s this: him^o. Male and female createth He^s this: them^o.

וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ: 1:28

וַיְ and	פְּרוּ be fruitful	אֱלֹהִים Al	לָ to	וַיְ THEN	אֱלֹהִים Al	אֹתָם this	וַיְ he-] THEN
וּרְבוּ multiply	פְּרוּ פְרָה	אֱלֹהִים mighty	לָּם them	וַיֹּאמֶר he	אֱלֹהִים mighty	אֹתָם them	וַיְבָרֵךְ make
וּרְבוּ ye! ^m	פְּרוּ ye! ^m			וַיֹּאמֶר say			וַיְ ing
û ré ʔû	pé rû	ʔē lō hīym	lā hem	wāy yōʔ meʔ	ʔē lō hīym	ʔō tʃām	wa yē ʔā rek

THEN he^s is making to be blessed this: them^o, God^s. THEN he^s is saying to them, God^s, be fruitful ye!, and multiply ye!

וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדוּ בְּדֹגַת הַיָּם וּבְעוֹף

וַיְ and	הָ the	בְּ i.c.t	וַיְ and	וַיְ and	הָ the	this	וַיְ and
בְּ i.c.t.	יָם sea	דְּגָיִם fish	וְרֵדָה רָדָה	וּכְבֹּשׁוּהָ subdue	אֶרֶץ earth ^f		מְלֵאוּ fill
בְּ flyer		תְּ of ^s	וְרֵדָה have	וְרֵדוּ ye!	אֶרֶץ earth ^f		מְלֵאוּ ye!
			וְרֵדוּ ye!	וְרֵדוּ ye!	הָ her		
û yé ʕof	hāy yām	bid ɡ aʔ ^h	û ré dū	wé kiy ʔū hā	hāʔ·ā·reʃ	ʔet ^l -	û milʔ û

and fill ye! this: the earth, and subdue ye! it and have dominion ye! i.c.t the fish of the sea, and i.c.t the flyer

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הַרְמֵשֶׁת עַל-הָאָרֶץ: 1:29 וַיֹּאמֶר

וַיֹּאמֶר	וְהָאָרֶץ	עָלֶיהָ	הַחַיִּים	וְ	הַשָּׁמַיִם
say	earth ^f	upon	living	and	the
way yō ^ḥ mer	hā ʾā reṭṣ	ʿal-	hā ṛō mé set ^h	hay yā ^h	û yé kol-
of the heavens,	and i.c.t.	all	living things,	the ones	teeming upon the earth.

AND he^s is saying,

אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע | זֶרַע זֶרַע

זֶרַע זֶרַע	עֵשֶׂב	כָּל	זֶרַע זֶרַע	נָתַתִּי	הִנֵּה	אֱלֹהִים
seed	herbage	all	this	to	give	behold
zō ṛæ ^{ac}	ʿæ sey	kol-	ʿet ^h -	lā kem	nā t ^h at tīy	hin næ ^h
God ^s ,	behold!	giveth	I ^s	to ye	this:	all herbage seeding

seed

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ

בּוֹ	אֲשֶׁר	עַל-פְּנֵי	כָל-הָאָרֶץ	וְאֶת-	כָּל-הָעֵץ	אֲשֶׁר-	בּוֹ
in	which	the	all	and	the	all	face
bô	ʿal-	ʿa sheṛ-	hā ʿætṣ	kol-	wé ^ḥ et ^h -	hā ʾā reṭṣ	kol-
which is upon	the	faces of	all	the	earth,	and	this:

all trees which have in it

פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: 1:30 וְלִכְל-חַיָּה

פְּרִי-חַיָּה	זֶרַע זֶרַע	לָכֶם	יִהְיֶה	לְאֹכְלָהּ	לְ	וְ	לְ
living	seed	ye ^m	be be	food	for	and	to-
hay yat ^h	zō ṛæ ^{ac}	zā ṛa ^c	lā kem	yih ye ^h	lé ^ḥ oḵ lā ^h	û lé kol-	hā yā ^h
fruit,	tree kind	seeding	seed;	to ye	it	is being	for food.

And to all living of

הָאָרֶץ וְלִכְלֵ-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵ | רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ

הָ the	upon	רוֹמֵשׁ teem	וְ and	הָ the	flyer ^{kind}	וְ and	הָ the
אָרֶץ earth ^f		רוֹמֵשׁ ing ^{ms}	לְ to	שָׁמַיִם heaven		לְ to	אָרֶץ earth ^f
hā' ā reṯṣ	ˢal-	ṛō m.és	û lé kōl	has ^h shā máy im	ˢof	û lé kol-	hā' ā reṯṣ

the earth, and to all flyers of the heavens, and to all teeming things upon the earth,

אֲשֶׁר- בּוֹ נַפְשׁ חַיָּה אֶת- כָּל- יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ

לְ for	herbage	green	כָּל all	this	חַיָּה living	soul	בּ in	which
אֹכְלָהּ food	הָ fs		כָּל of	הָ fs			וְ him	
lé' oḵ lā ^h	ˢæ séy	yé reḡ	kol-	ˢet ^h -	ḥāy yā ^h	né feš ^h	bō	ˢā šer-

which have in it a living soul, this: all green herbage for food

וַיְהִי-כֵן: 1:31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-

וְ and	עָשָׂה make	which	all	this	אֱלֹהִים Al	וַיֵּרָא and	so	וְ and
בְּהִינֵה behold	עָשָׂה eth-he				אֱלֹהִים mighty	יֵרָא be!	יְהִי ing	יְהִי be!
wé hin nā ^h -	ˢā šā ^h	ˢā šer	kol-	ˢet ^h -	ˢē lō hīym	wāy yār ^ṣ	ḵ-én	wā yē hīy-

And be it being so. THEN be! he^s seeing God^s, this: all which maketh he, and behold,

טוֹב מְאֹד וַיְהִי- עֶרֶב וַיְהִי- בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

sixth	day	daybreak	וְ THEN	setting	וְ THEN	very	טוֹב be
						טוֹב good	טוֹב ing ^{ms}
has ^h š'is ^h š'iy	yôm	ṽó qer	wā yē hīy-	ˢé reḡ	wā yē hīy-	mé' oḵ	tôḡ

it is being good, very; THEN be! it being setting; THEN be! it being daybreak, day sixth.